

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»**

Кафедра русского языка, речевой коммуникации и русского как иностранного

**Иноязычная лексика в печатных СМИ**

**АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ**

студентки 4 курса 431 группы  
направления 42.03.02 «Журналистика»  
профиля «Журналистика»  
Института филологии и журналистики

Жумаевой Айшат

Научный руководитель  
профессор, д.ф.н.

\_\_\_\_\_

М.А. Кормилицына

Зав.кафедрой д.ф.н., доцент

\_\_\_\_\_

А.Н. Байкулова

Саратов, 2021

## **Введение**

Изучение заимствованной лексики в последние годы приобретает все большую актуальность из-за стремительного проникновения слов иноязычного происхождения в русскую речь.

Главный критерий отбора и употребления речевых средств в массовой газете их общедоступность. Воздействующая функция, важнейшая для газетно-публицистического стиля, обуславливает острую потребность публицистики в оценочных средствах выражения. И газета берет из литературного языка практически все средства, обладающие свойством оценочности. Однако газета не только использует готовый словарный материал. Под влиянием воздействующей функции газета преобразует, трансформирует слова из разных сфер языка, придавая им оценочное значение. Из разнообразного синтаксического репертуара газета отбирает конструкции, обладающие значительным потенциалом воздействия. Газета призвана просвещать массы. Её пропагандистско-информационные задачи побуждают ее выполнять и популяризаторскую функцию. В газете находят свое место сообщения о новых научных открытиях, о новинках техники и т. п.

Главный критерий уместности, оправданности заимствования - несет ли иноязычное слово значение или оттенок смысла, которые отсутствуют в русском языке. Если есть русский эквивалент, употребление иноязычного слова неуместно. Заимствованные слова оправданны, если они не могут быть заменены русскими словами, как, например, многие термины науки и техники. Употребление иноязычных слов без надобности - серьезный порок любой речи. Особенно это важно для журналистской речи. Избыточное использование иноязычных слов делает материал малодоступным, стилистически ущербным.

**Актуальность** работы обусловлена и возможностью исследовать заимствованные слова с позиции культуры речи. Новые тенденции заимствованной лексики.

**Цель исследования** - проанализировать иноязычные заимствования и особенности их использования в журналистских текстах с позиции культуры речи.

Указанная цель определила задачи исследования:

- дать определение иноязычных заимствований;
- выявить иноязычные слова в печатном СМИ;
- проанализировать иноязычные слова в печатных СМИ.

**Объект исследования** - тексты печатных СМИ.

**Предмет исследования** – заимствованные слова в печатных СМИ (в электронной версии) с 2020 по 2021 года. В данной работе проанализировано, какие заимствования используют определенные тематические группы СМИ:

- мода: Интернет-издание Vogue Russia, Cosmopolitan, InStyle;
- lifestyle: The blueprint, The Village;
- спорт: Спорт-Экспресс, Матч ТВ;
- экономика: Forbes;
- политика: Коммерсант;
- культура: Esquire;
- новостные СМИ: Meduza;

Анализ заимствованных слов был проведен различными **методами**: описательным, методом сопоставления, наблюдения и обобщения.

**Структурно** научная работа состоит из введения, двух глав с двумя подразделами в первой главе, с восемью подразделами во второй главе, заключения и списка использованных в работе источников.

**Основное содержание работы. Глава 1.** «Теоретические основы изучения иноязычных заимствований» содержит теоретическую часть работы с разделами: «Определение понятия «иноязычное заимствование»» и «Проблема выявления заимствованных слов в СМИ».

Заимствование - неотъемлемая составляющая процесса функционирования и исторического изменения языка, один из основных источников пополнения словарного запаса. Заимствованная лексика отражает факты этнических контактов, социальные, экономические и культурные связи между языковыми коллективами.

В первой главе на основе анализа теоретических работ посвященных общей теории заимствования, отмечаются основные направления, в которых в основном рассматривался вопрос об иноязычных заимствованиях. В данной работе проанализированы научные работы таких исследователей, как Т.Г. Добросклонской, М.А. Банщикова, Л.П. Крысина, Т.Ю. Молчанова и др., что позволила рассмотреть специфику иноязычных заимствований в печатных СМИ.

Л. П. Крысин называет заимствованием «процесс перемещения различных элементов из одного языка в другой». Такой же точки зрения придерживаются и составители «лингвистического энциклопедического словаря». Под «различными элементами» подразумеваются единицы языковых уровней (фонологии, морфологии, синтаксиса, лексики, семантики). Как следствие этого, Л. П. Крысин разграничивает заимствование фонемы, морфемы, лексемы и т. П<sup>1</sup>

Л.П. Крысин выделяет следующие виды заимствований:

- 1) заимствование слова (наиболее частый и типичный случай)
- 2) заимствование фонемы (наиболее редкий и частный случай)
- 3) заимствование морфемы
- 4) заимствование синтаксическое или структурно-синтаксическое (конструкция фраз)
- 5) заимствование семантическое (калькирование) (небоскреб, насекомое)<sup>2</sup>

По степени освоения можно выделить следующие типы:

---

<sup>1</sup> Крысин Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке. - М.: Наука, 1968

<sup>2</sup> Крысин Л.П. Русское слово, свое и чужое: Исследования по современному русскому языку и социолингвистике. М.: Языки славянской культуры, 2004. 888 с.

- полностью заимствованные - слова, которые ассимилировались в языке-преемнике графически, фонетически (орфоэпически), семантически, словообразовательно, морфологически и синтаксически;

- интернационализмы - получившие распространение во многих языках мира (философия, телефон, такси);

- экзотизмы - национальные названия предметов быта, домашней утвари, одежды, обычаев, обрядов того или иного народа той или иной страны (кус-кус, фунт, акр);

- иноязычные вкрапления - это слова, словосочетания и предложения, находящиеся в чужом языковом окружении. Иноязычные вкрапления (варваризмы) не освоены или неполно освоены языком их принимающим (уикэнд, стенд-ап).

Влияние иноязычной лексики на производство журналистского контента является тенденцией и нуждается в дальнейшем исследовании. С нашей точки зрения, не стоит преувеличивать серьезность опасности распространения иностранных слов при рассмотрении вопроса языковой эволюции. Важным представляется применение дифференцированного подхода и понимание журналистами ответственности за выбор языковых средств.

Таким образом, опираясь на мнение большинства современных лингвистов, мы утверждаем, что заимствования не приводят к «порче» языка. Как и на предыдущих этапах развития русского языка, сегодня актуален вопрос об уместности и мере при употреблении иноязычной лексики. Главными критериями уместности употребления иноязычной лексики служат языковой вкус и речевая культура. «Для целей эффективного общения неважно происхождение слова - важно то, насколько хорошо выражает оно нужный смысл и насколько понятно собеседнику».

**В главе 2 «Анализ иноязычных заимствований в журналистском тексте»** посвящена описанию результатов исследования иноязычной лексики

в современной российской публицистике. Отбор материала для исследования осуществлялся методом сплошной выборки на примере случайных материалов из представленного списка изданий в Интернет-формате.

Для анализа каждого СМИ предложен определенный алгоритм разбора:

1. Извлечение из текста иноязычных слов.
2. Анализ введения данного слово в текст (как автор использует заимствование в данном материале, даёт ли он объяснение данного слова или применяет в поясняющем контексте).
3. Поиск альтернативы с тем же лексико-семантическим значением используемого слова в русском языке.
4. Установление цели и задачи использования данного слова.
5. Оценка необходимости использования данного слова.
6. Выявление удачности использования данного слова.
7. Подсчет иноязычных слов в материале.
8. Деление на лексико-семантические группы (столбцы в таблицах)

В этом разделе освещаются такие вопросы:

1. Какой тип СМИ использует иноязычные слова чаще всего?
2. В каких СМИ заимствование происходит наиболее уместным образом?
3. В каком СМИ заимствования чаще всего неуместны?

В ходе исследования было выявлено основные тенденции заимствованной лексики в публицистике. Собран разнообразный материал – около 40 иноязычных заимствований в публикациях СМИ.

В качестве спортивного издания для проведения анализа я обращаюсь к ведущему интернет-порталу «Спорт-экспресс». Обратимся к разделу «Хоккей». Для анализа я выбрала статью за 13 мая 2021 года «Яркий игрок КХЛ отправляется в НХЛ. Он может повторить судьбу Шипачева и Гусева» [URL: <https://www.sport-express.ru/hockey/nhl/reviews/sostav-sbornoy-na-chm-pochti-opredelilsya-vladimir-tkachev-razorval-kontrakt-so-ska-i-otpravlyatsya-v-nhl-1788434/>].

Текст представляет собой новостной материал о спорте. Разберем следующий фрагмент:

*“Случилось то, о чем говорили последний месяц: Владимир Ткачев покидает СКА. У нападающего действующий контракт с питерским клубом, но его прервали досрочно, права остаются у клуба, а **форвард** собирается ехать в НХЛ. Накануне в редакции «Спорт-Экспресса» побывал Артем Воронин, которого не нужно представлять, и сказал, что Владимир — один из тех **хоккеистов**, которых хочется видеть на площадке часто.”*

Всего в данном фрагменте 4 заимствования и аббревиатура НХЛ - национальная хоккейная лига, включающая 3 заимствования:

1. *клуб* - от англ. “club”; интернационализм;
2. *форвард* - от англ. “Forward” - вперёд; интернационализм;
3. *национальная* - от польск. “nacjonalny”; интернационализм;
4. *хоккейная* (от хоккей) - от старофранцузского “hoquet” - пастуший посох с крюком;
5. *лига* - от фр. “ligue” - союз;
6. *редакция* - от польск. redakcja; интернационализм;
7. *хоккеист* (от хоккей) - от старофранцузского “hoquet” - пастуший посох с крюком;

Разберем сначала все заимствования по плану, а затем и составляющие аббревиатуры:

	“клуб”	“форвард”	“редакция”	“хоккеист”
<b>Анализ введения слова в текст</b>	Автор использует это слово в качестве дополнения. Слово понятно благодаря спортивной направленности материала.	Автор использует данное слово в качестве сопоставления (существительное союз “а”), о чем говорит противительный союз “а”. Слово непонятно для читателя, не разбирающегося в спортивной	Автор использует данное слово в качестве обстоятельства места. Слово понятно в данном контексте.	Автор использует данное слово в качестве сказуемого, есть уточняющая конструкция “один из тех”. Слово понятно в данном контексте.

		тематике.		
<b>Синоним слова в русском языке</b>	В русском языке есть синоним к слову - "общество". Однако в данном тексте слово использовано в другом значении, отчего уместно использование слова "клуб".	В русском языке есть синоним "нападающий", что мог бы заменить данное слово, чтобы оно стало более понятным для широкого круга читателей.	В русском языке нет подходящего синонима.	В русском языке нет подходящего синонима.
<b>Цель и задача</b>	Обозначить принадлежность.	Обозначить направленность действующего лица, сопоставить с другим.	Обозначить место.	Обозначить принадлежность действующего лица.
<b>Оценка необходимости использования</b>	Необходимо, исходя из контекста.	Нет необходимости использования данного слова.	Необходимо, исходя из контекста (для уточнения).	Слово необходимо, исходя из контекста.
<b>Удачность использования</b>	Слово использовано удачно.	По моему мнению, слово использовано не очень удачно, т.к. непонятно большинству потенциальных читателей.	Слово использовано удачно.	Слово использовано удачно.

### Разбор аббревиатуры:

	<b>"Национальная"</b>	<b>"Хоккейная"</b>	<b>"Лигф"</b>
<b>Анализ введения слова в текст</b>	Автор вводит данное слово в составе аббревиатуры - НХЛ.	Автор вводит данное слово в составе аббревиатуры - НХЛ	Автор вводит данное слово в составе аббревиатуры - НХЛ
<b>Синоним слова в русском языке</b>	Аббревиатура не имеет синонима.	Аббревиатура не имеет синонима.	Аббревиатура не имеет синонима.
<b>Цель и задача</b>	Обозначить место.	Обозначить место.	Обозначить место.
<b>Оценка необходимости использования</b>	Необходимо для обозначения специализированной направленности отправления.	Необходимо для обозначения специализированной направленности отправления.	Необходимо для обозначения специализированной направленности отправления.



<b>Удачность использования</b>	Аббревиатура использована удачно.	Аббревиатура использована удачно.	Аббревиатура использована удачно.
--------------------------------	-----------------------------------	-----------------------------------	-----------------------------------

### Лексико-семантические группы:

<i>Специальность/направленность (сущ.):</i>	<i>Место (сущ.):</i>	<i>Характеристика от аббревиатуры (прил.):</i>	<i>Аббревиатура:</i>
1. форвард; 2. хоккеист; 3. лига (от аббревиатуры);	1. клуб; 2. редакция;	1. национальная; 2. хоккейная.	1. НХЛ.

**Вывод:** в данном фрагменте использовано множество заимствований, в которые входит и аббревиатура. Они необходимы, чтобы обозначить профессиональную деятельность и ее характеристику, а также специализированные места. По моему мнению, одно из слов использовано неудачно, так как оно непонятно кругу читателей, не разбирающемуся в теме «хоккея», а также оно имеет более понятный синоним, происходящий из русского языка. **Процент заимствований в выбранном фрагменте - 12.28%.**

Для сравнения обратимся к изданию о моде InStyle, который проанализировали. Переходим к разделу «Звезды». Для анализа я выбрала статью за 14 мая 2021 года “Юлия Пересильд снимется в фильме прямо в космосе” [URL: <https://instyle.ru/stars/news/yuliya-peresild-snimetsya-v-filme-pryamo-v-kosmose/>].

Текст представляет собой небольшую новостную заметку, типичную по своему строению. Для анализа берем бэкграунд новости:

*Вместе с Юлией в дублирующий экипаж также вошли Алена Мордовина и Алексей Дудин. Все актеры прошли строгий медицинский осмотр и начнут подготовку к полету уже в начале июня. Экипаж отправится на МКС в октябре 2021 года”*

Всего в данном фрагменте содержится 3 заимствования и одна аббревиатура

- Международная Космическая Станция:

1. *дублирующий* - от франц. “doublet” - дублировать;
2. *экипаж* - от франц. “équipage” - выезд, снаряжение; интернационализм;
3. *актер* - от франц. “acteur” - актёр; интернационализм;
4. *станция* - от польск. stacja - станция; интернационализм;

Проанализируем каждое слово по плану:

	“дублирующий”	“экипаж”	“актеры”	“станция”
<b>Анализ введения слова в текст</b>	Автор вводит данное слово в текст в качестве определения к слову “экипаж”.	Автор вводит данное слово в качестве обстоятельства места.	Автор вводит данное слово в качестве существительного. Имеет обобщающее значение благодаря местоимению “все”.	Автор вводит данное слово в текст в составе аббревиатуры - МКС.
<b>Синоним слова в русском языке</b>	Для данного контекста “дублирующий экипаж” с тем же значением русскоязычного синонима - нет.	Для данного контекста с тем же значением русскоязычного синонима - нет.	В русском языке имеет синоним, вошедший в состав русского языка: артист. Однако слово “актер” более подходит, так как отражает точную направленность.	Аббревиатура не имеет синонима. Слово станция имеет синоним “остановка”. В контексте с аббревиатурой замена неуместна.
<b>Цель и задача</b>	Обозначить свойства.	Обозначить место: (входить (куда?) в экипаж).	Обозначить действующее лицо.	Обозначить место.
<b>Оценка необходимости использования</b>	Необходимо в данном контексте.	Необходимо в данном контексте.	Необходимо в данном контексте для указания на лицо.	Необходимо в данном материале.
<b>Удачность использования</b>	Использовано удачно.	Использовано удачно.	Использовано удачно	Аббревиатура использована удачно.

**Лексико-семантические группы:**

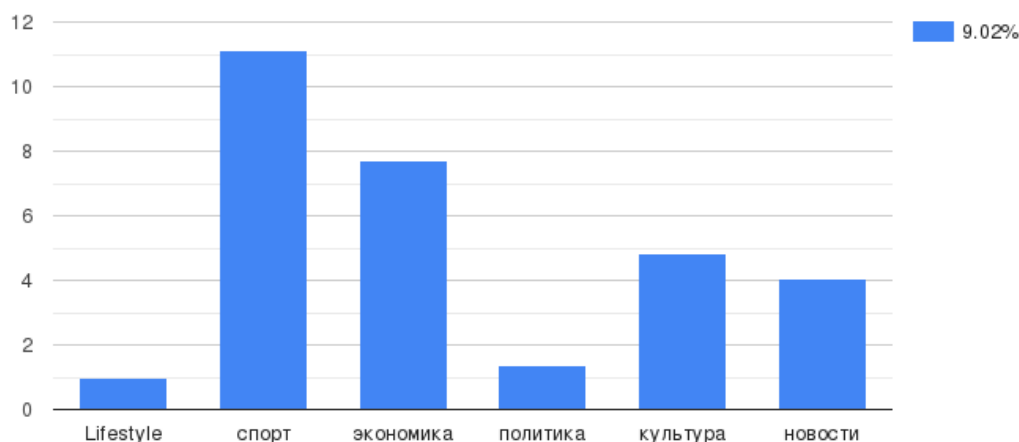
<i>Свойство (прил.):</i>	<i>Группа (сущ.):</i>	<i>Профессия (сущ.):</i>	<i>Аббревиатура:</i>
“дублирующий”.	“экипаж”.	“актер”	“МКС”.

**Вывод:** в данном фрагменте все заимствованные слова являются интернационализмами. Несмотря на то, что новость написана о российских героях, заимствований достаточно. Так как текст написан о космосе, именно поэтому синонимичной им замены в данном случае нет. Все слова относятся к различным лексико-семантическим группам, они необходимы, чтобы обозначить определенные термины космической и профессиональной тематики. **Процент заимствования достаточно большой по сравнению с другими материалами («МКС» считаем как три слова) - 11,1%.**

В ходе анализов различных изданий было выявлено, что заимствования встречаются в большинстве российских СМИ с разной направленностью, однако тексты редко ими перегружены. В целом практически у всех заимствований присутствует семантическая необходимость в использовании, так как в русском языке нет надлежащей замены для этих слов. Большинство заимствований являются интернационализмами. Интересно, что практически все заимствования, использованные в определенной тематической сфере, отражают более профессиональные и узкие ее определения и наименования. Так, в спортивных СМИ практически все заимствования из спортивной индустрии, в модных - из сферы моды и косметологии.

В процентном соотношении использование заимствований позволило сделать общие заключения о различных тематических групп, по

отношению к сфере использования :



Заимствования в СМИ (от общего количества анализируемых слов) составили:

- мода - 9.02%
- lifestyle - 1%
- спорт - 11.11%
- экономика - 7,69%
- политика - 1.35%
- культура - 4.82%
- новости - 4.05%

Таким образом, можно сказать, что рекордсменом по заимствованиям стало спортивное СМИ, а СМИ lifestyle меньше всего использовало заимствованные слова. Кроме того, стоит отметить, что заимствования в спортивных СМИ были наименее удачными, они имели синонимичную замену в русском языке и были не вполне понятны читателю, который не очень хорошо разбирается в спортивной тематике.

Интересен и тот факт, что большинство заимствованных слов настолько вошли в наш обиходный словарь, что их в принципе тяжело отделить от «русского словаря». Вероятно, авторы даже не задумывались о

замене того или иного заимствования, даже не подразумевая то, что это слово имеет корни даже из других языков.

Встречались среди заимствования аббревиатуры и жаргонизмы, которые были необходимы в тексте для передачи информации.

Подводя итоги, стоит отметить, что заимствования глубоко вошли в нашу жизнь и жизнь СМИ. Полное их исключение из нашей жизни невозможно, так как все они отражают понятия, не имеющие альтернативы в русском языке и уже являются частью русскоязычного лексикона.

**Заключение.** В выпускной квалификационной работе обобщены теоретические сведения и сформулированы основные выводы, связанные с изучением иноязычной лексики в СМИ.

Нами были выделены основные причины англоязычных заимствований в современном русском языке:

- появление новых понятий и реалий в общественно-политической жизни страны;
- появление новых слов, которые и раньше существовали в жизни общества, но не имели нужного обозначения;
- появление новых слов, обозначаемых раньше при помощи словосочетания;
- влияние моды, экономики и культуры на иностранные слова;
- изменение социальной роли предмета.

Были выявлены также основные способы проникновения иноязычных заимствований в русский язык.

Разработан и представлен алгоритм анализа, который позволил выявить целесообразность использования заимствований. Доказано, что иноязычие невозможно исключить из нашей жизни. Они являются частью русскоязычного лексикона.